

De l'analyse linguistique à l'exploitation pédagogique : focus sur les verbalisations d'apprenants

Cette étude se base sur les analyses textuelles des productions d'apprenants sinophones du français avec une perspective contrastive. Nous nous situons dans le domaine de la **rhétorique contrastive** focalisée sur les différences des conventions d'écriture qui existent entre les langues et les cultures (Kaplan, 1966 ; Hidden, 2013). Les critères proposés par Connor (1996) pour l'étude des contrastes rhétoriques comprennent: **le plan, la linéarité, le style, la connexité et le degré de l'implication du scripteur**. Les analyses linguistiques réalisées selon ces critères (Aleksandrova & David, 2020; David & Aleksandrova, 2020) ont donné lieu à une didactisation sous forme des modules spécifiquement adaptés au public d'apprenants sinophones qui ont été testés en classe.

Méthodologie

1. Recueil du corpus linguistique

Participants:

- Apprenants sinophones du FLE (20)
- Francophones monolingues (20)
- Sinophones monolingues (20)

Tâche: Rédaction d'une lettre officielle adressée au maire d'une ville

Type de texte : Argumentatif

Longueur: 250 mots en français/500 idéogrammes en mandarin

FR	EN	CH	FR	EN	CH
Proteste	Protest	抗议	Merci	Thank you	谢谢
Demander le Maire	Mayor	市长			

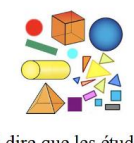
FR	EN	CH	FR	EN	CH
Proteste	Protest	抗议	Merci	Thank you	谢谢
Demander le Maire	Mayor	市长			

2. Elaboration du matériel pédagogique basé sur les résultats d'analyses linguistiques

Elaboration de 3 modules destinés à aider les apprenants à s'améliorer à l'écrit

- Organiser sa pensée et la faire progresser
- Justifier sa pensée
- Préciser sa pensée

Organiser, faire progresser et justifier sa pensée



Organiser sa pensée veut dire que les étudiants sont capables de donner différents idées sur un thème, puis de sélectionner celles qui leur semblent les plus pertinentes, de les classer dans un ordre logique. Il est nécessaire ensuite de les organiser et de les faire progresser de l'une à l'autre.

Les étudiants étrangers de niveau avancé ont souvent des difficultés à :

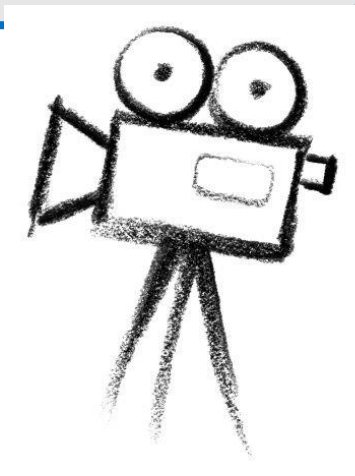
- Mettre de l'ordre dans leurs idées (parfois les idées se mélangent)
- Classer leurs idées en fonction des différences entre l'idée principale et les idées secondaires (on ne peut pas mettre tout sur le même plan - une idée est plus importante que les autres)
- Adapter la présentation de leurs idées (niveau de style ou de registre de langue) (ex. une introduction de lettre ne s'écrit pas comme l'introduction d'un mail ou l'ong dans lequel le plus en plus)

Faire progresser :

- Ne pas répéter, ne pas reciter ce qu'on a dit
- Lien les idées entre elles sans les répéter

3. Analyse d'une séance (2h) réalisée auprès d'apprenants sinophones du niveau B2+/-C1 en contexte universitaire en France.

- Représentations des apprenants sur l'écrit en FLE
- Analyse contrastive de deux productions : une production d'un francophone natif et une d'un sinophone natif
- Analyse rhétorique d'une production d'un apprenant sinophone



Résultats : verbalisations d'apprenants sinophones

1. Représentations des apprenants

Prise de conscience

(1) CLARTE

E: est-ce que vous avez des difficultés avec ce genre de texte ?

é4 : pour moi c'est difficile de **construire un plan** et ++ de trouver des exemples concrets

é5 : je crois que la difficulté est principalement sur la langue parce que ++ dans une langue étrangère ++ c'est toujours exprimer **très clairement l'opinion** ++ quelque fois + **des difficultés lexicales** ++ c'est difficile d'avoir une idée claire d'idée + oui c'est la problème

(2) COHERENCE/JUSTIFICATION

E: est-ce que vous vous rappelez des remarques que vous fait votre professeur quand elle corrige votre PE argumentée ?

é6 : l'utilisation **des connecteurs** ++ en général

é7 : mon essai n'est **pas assez cohérent** ++ ou la **justification des idées n'est pas bien faite**

2. Analyse contrastive (textes écrits par des natifs)

Emergence de l'analyse suite à un travail de groupe

(3) ARGUMENTATION

E : alors est-ce que dans ces deux PE il y a des choses qui vous semblent **différentes** ?

é1 (lève la main): **l'étudiant français** + il écrit ses arguments à partir **des expériences personnelles** (gestes pour s'aider à expliquer et regard, yeux vers le haut, signe de réflexion) et **l'étudiant chinois** il écrit des **arguments autour des choses grands** (geste de grandeurs) + les industries + des choses comme la valeur culturelle d'une ville ++ ces choses comme ça

é9 : après avoir lu le texte chinois j'ai l'impression qu'il est trop **influencé par le cours de la politique**

(4) IMPLICATION SCRIPTEUR

E : vous voulez rajouter des choses sur la comparaison entre les deux types de rédaction ?

é2 : je crois que l'étudiant français exprime très fortement le sentiment personnel ++ alors que ++ **l'étudiant chinois a la volonté de garder l'objectivité** ++ de **ne pas montrer trop de sentiments personnels**

(5) GENRE, TYPE

E : j'ai une petite question à vous poser + c'est intéressant ce qui ressort de vos observations ++ mais est-ce que vous écririez une lettre au maire pour dénoncer sa décision de supprimer és + E prin. (rires collectifs, agitation) : non

é2 : pas possible ++ XXX une protestation ou manifestation très forte liée à XXX

é8 : en fait **en Chine pas beaucoup de gens écrivent des lettres [de protestation]** ++ on préfère + comment dire ++ si on a cette situation-là : on préfère : par exemple : appeler

é10 : ou on écrit dans un réseau social

3. Analyse rhétorique d'une production d'apprenant sinophone C1 en FLE

Constat de l'influence de la culture chinoise

[E: des différences, des influences ?]

6) STRUCTURE

é4 : même si **la structure c'est plutôt français** + les arguments + **le contenu c'est très très de façon chinoise**

é4: elle utilise beaucoup de "je" mais les choses qu'elle a parlé sont **des choses très lointains très abstraites**

7) CULTURE d'APPRENTISSAGE

E : c'est très intéressant Xiao Bi a montré qu'il y avait une influence de fameux **Yiluwen** vous me dites que c'est **l'essai argumenté à la chinoise** alors c'est quoi ?

é2: c'est pour écrire quelque chose dans le bac chinois donc on écrit toujours comme ça pendant au moins 3 ans quand on est au lycée

E: et c'est quoi les caractéristiques par rapport à l'argumentation française ?

é2 : **l'idée doit être grande**

é1 : **on ne met accent sur l'enchaînement des idées**

é3 : **ça part de 3 domaines nous-mêmes la société et le pays**

Discussion

L'analyse de cette séance nous a montré que l'approche que nous avons adoptée est tout à fait applicable à une classe de langue homogène du point de vue de la L1 des apprenants et de leur niveau. **Elle permet aux apprenants de prendre conscience de leurs représentations de l'écrit, des exigences en FLE mais aussi de leurs propres habitudes rédactionnelles.** Cette analyse contrastive est selon nous complémentaire à ce qu'on fait traditionnellement en classe lorsqu'on donne une sorte de modèle aux apprenants. Un autre constat consiste à dire que **l'analyse contrastive doit être guidée et explicitée par l'enseignant.** L'application des critères rhétoriques ne va pas de soi. L'enseignant doit disposer de temps et de l'expérience lui-même pour accompagner ses apprenants dans cette démarche. Enfin, **les réactions des apprenants nous renseignent nous, enseignants de FLE et linguistes, sur les propriétés linguistiques et culturelles de la L1 des apprenants.** Cela nous explique les écarts qu'on observe entre leurs écrits et nos attentes. Si on est informé sur les spécificités rhétoriques de la culture d'origine de l'apprenant, on peut mieux attirer leur attention sur les difficultés et mieux guider l'analyse des corpus. Nous aimerions développer cette approche de travail autour des corpus en proposant d'autres formations et en améliorant notre démarche.

Références

Aleksandrova, T. & David, C. (2020) Acquisition des compétences rédactionnelles du texte argumentatif en français par les apprenants sinophones. Le cas de la lettre de protestation. *TDFLE*, n°76, <https://revue-tdfle.fr/revue-76-24-enseigner-et-apprendre-a-ecrire-en-francais-langue-etrangere-modeles-theoriques-perspectives-critiques-et-appropriations>

Bi, X. (2016) *Rhétorique de la dissertation : étude contrastive des conventions d'écriture académique en français et en chinois*. Thèse de doctorat. Université Paris Sorbonne.

Connor, U. (1996) *Contrastive Rhetoric : Cross-cultural aspects of second-language writing*. Cambridge : Cambridge University Press.

David, C. & Aleksandrova, T. (2020) Approche interculturelle des genres en contexte universitaire: les étudiants sinophones face au texte argumentatif. *Synergies Chine*, n° 15, <https://gerflint.fr/synergies-chine>

Hidden, M.-O. (2013) *Pratiques d'écriture : apprendre à rédiger en langue étrangère*. Paris : Hachette.

Kaplan, R.B. (1966). Cultural thought patterns in inter-cultural education. *Language learning*, 16, 1 et 2.

